

Inwentarz Archiwum Delegata Rządu i Skarbu Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej na Uchodźstwie w Republice Południowej Afryki. Okres: Marzec 1990 - Wrzesień 1991

TECZKA No 4 : Dokumenty Finansowe

Delegat Rządu i Skarbu Narodowego : Zbigniew Maria Dziembowski, adres : 320 Brooks St., Menlo Park, 0081, Pretoria, RSA

20 3 1990 Transfer konta w Standard Bank RSA z Fox St., Johannesburg, to Pretoria Branch.

27 3 1990 Standard Bank Statement

11 12 1990 ZMDz do Manager : Standard Bank, prosba o transfer R1550.00 do Londynu

29 12 1990 Bank statement

11 2 1991 ZMDz do Prezesa Głównej Komisji Skarbu Narodowego, Londyn, transfer R1440.00 ( L284,15 ), plus dokumentacja bankowa.

19 2 1991 Skarb Narodowy, Główna Komisja, Londyn, pokwitowanie odbioru L284,15

28 2 1991 Bank Statement

Wrzesień 1991, ZMDz do Prezesa Komisji Główny Skarbu Narodowego, Komisji Likwidacyjnej, w sprawie przekazania reszty funduszy ( L24,00 ). Pokwitowanie via p. R. Nowosad załączone.

Dwie Książeczki Oszczędnościowe ze Standard Bank , RSA, obie unieważnione.

Sporządził: ZM Dziembowski, Pretoria, Maj 2002



# The Standard Bank of South Africa Limited

Reg No 62/00738/06 Registered Bank

## General Purpose Credit

NB Screened areas for Bank use only

|   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Current Account    | <input checked="" type="checkbox"/> PlusPlan |
| <input type="checkbox"/> Investment Account | <input type="checkbox"/> Money Transfer      |

Please prepare in Duplicate

Please ensure that your account number is correctly inserted as the Bank cannot be held responsible for errors resulting from incorrect information furnished.

Date 20/03/96 Destination IBT Number 0045

Branch (where Account held)

Pta

Account Number 016061403

Block letters

Name Polish National Fund

Teller's date stamp and signature

|               |  |
|---------------|--|
| Notes R2      |  |
| R5            |  |
| R10           |  |
| R20           |  |
| R50           |  |
| Nickel        |  |
| Bronze        |  |
| Postal Orders |  |
| Total Cash    |  |

*Dup* (written diagonally across the notes table)

Number of Postal Orders

Cash Deposit Fee (Current Account only)

Cheques-Drawer's name

1 TT Fox str 1644 16

2

3

4

5

Total Credit R-1644 16

Cheques, etc. handed in for collection will only be available as cash when paid. While acting in good faith and exercising reasonable care the Bank will not accept responsibility for ensuring that depositors/account-holders have lawful title to cheques, etc. collected

Generalised Deposit Serial Number 00040 T/Code 0205

Depositing Branch IBT Number 0205

Name of Remitter (Money Transfers only)

Reference (if applicable)

Depositor's Signature Cables

PlusPlan Account Balance compared Initials W New Balance R



*Transfer between Fox St Branch and Church Sq - Pta*

**PlusPlan**



**Standard  
Bank**

**Special instructions  
Spesiale opdragte**

- SP** Direct monthly salary payment  
Regstreeks maandelikse salarisbetaling
- SO** Monthly stop order instruction  
Maandelikse aftrekorderopdrag

Minimum balance -

Minimum saldo

 R50 50cBRANCH.**CANCELLED**Reason  
Rede**Keep this book in a safe place. Please notify the Bank of any change of address.****Bewaar hierdie boekie op 'n veilige plek. Stel asseblief die Bank in kennis van enige adresverandering.****Minor –  
Minderjarige –**May operate from (date)  
Mag optree vanaf (datum)

19

**The Standard Bank of South Africa Limited  
Die Standard Bank van Suid-Afrika Beperk**

Reg No 62/00738/06 Registered Bank Geregistreerde Bank

**CANCELLED****Conditions**

- 1 If you lose this book you should notify the Bank at once.
- 2 Please notify the Bank of any change of address.
- 3 A minimum balance as specified inside the front cover must be maintained.
- 4 When your book is full, please obtain a new book at the Branch where your account is maintained.
- 5 This book must be produced to the Bank whenever a deposit or withdrawal is made. Please examine the entries in the book after each transaction to ensure that they are correct.
- 6 If you have to leave your book with the Bank for any reason, please ensure that you obtain an official receipt. This receipt should be handed back to the Bank when the Book is returned to you.
- 7 Accounts in the names of limited liability companies (*other than associations not for gain registered under Section 21 of the Companies Act, 1973*) and close corporations are restricted by law to one withdrawal per month with a minimum deposit or withdrawal of R100,00.

Tak

ITT-nommer

**27546** - 5/1989 (D-93) Universal-Belmor



Standard  
Bank

Name  
Naam

ROOCH NATIONAL FUNDS

Account Number / Rekeningnommer

005755654

Special instructions (Plusplan only) —  
Spesiale opdragte (slegs Plusplan) —

**SP** Direct monthly salary payment  
Regstreeks maandelikse salarisbetaling

**SO** Monthly stop order instruction  
Maandelikse aftrekorderopdrag

Minimum balance —  
Minimum saldo —

R200

R 50

,50c

Reason  
Rede

Keep this book in a safe place. Please notify the bank of any change of address.

Bewaar hierdie boekie op 'n veilige plek. Stel asseblief die bank in kennis van enige adresverandering.

Minor —  
Minderjarige —

May operate from (date)  
Mag optree vanaf (datum)

19



**Standard Bank**

**The Standard Bank of South Africa Limited  
Die Standard Bank van Suid-Afrika Beperk**

Registered Commercial Bank

Geregistreeerde Handelsbank

**Plusplan**

Branch  
Tak

27546-1981 UNIVERSAL BANK

IBT Number  
ITT-nommer

0205

Standard Bank Centre 02-05

miss van der Walt

3239971 X 293



The Standard Bank of South Africa Limited  
Die Standard Bank van Suid-Afrika Beperk

Provisional Statement  
Voorlopige Staat

Reg No 62/00738/06

Registered Bank Geregistreeerde Bank

POLISH NATIONAL FU \* 01 606 140 3 P/P PRETORIA

27 03 90

| DETAILS                 | TRANSACTIONS | DATE  | BALANCE |
|-------------------------|--------------|-------|---------|
| BALANCE BROUGHT FORWARD |              |       | 0,00    |
| CLEARED DEPOSIT         | 1644,16CR    | 20 03 | 1644,16 |

December 11, 1990

The Manager  
The Standard Bank of South Africa Limited  
Pretoria Branch

Dear Sir,

Polish National Fund.

Please apply on our behalf to the Reserve Bank, as in the past years for permission to transfer from our Plus Plan Account No 016061403 at your Bank of R 1550,00 to the Polish National Fund in London. This sum represents contributions by the Polish community in the RSA for the year 1989-90.

yours sincerely

*Z. Dziembowski*

Z M Dziembowski

Chairman.  
320 Brooks St,  
Menlo Park  
0081





|  |              |       |          |
|--|--------------|-------|----------|
| POLISH NATIONAL FU * 01 606 140 3 P/P PRETORIA |              |       | 29 12 90 |
| DETAILS  | TRANSACTIONS | DATE  | BALANCE  |
| BALANCE BROUGHT FORWARD                        |              |       | 1584,16  |
| FEE-EXCHANGE CONTROL APPLIC.                   | 80,00-       | 28 12 | 1504,16  |

STANDARD BANK  
PRETORIA, TVL.

Reg No 62/00738/06

Registered Bank / Geregistreeerde Bank

Branch / Tak  
PRETORIA

RECEIVED  
18 FEB 1991

Ref No / Verw No

Date / Datum  
11/12/90

The General Manager / Die Hoofbestuurder  
SA Reserve Bank / SA Reserwebank  
Exchange Control Dept / Deviseseponeer-  
Pretoria

HO Ref No  
HK Verw No 11 JAN 91 00547  
Date / Datum

AGILE  
Date  
21/3/88

Application / Aansoek

Applicant and Domicile / Aanvraer en domisilie

POLISH NATIONAL FUNDS - RSA

Amount: Foreign / SA / Bedrag: Vreemde / SA

+ GBP 315

R 1 550.00

Beneficiary and Domicile / Begunstigde en domisilie

POLISH NATIONAL FUND RELIEF COMMITTEE - U K

Purpose / Doel

AUTHORITY TO TRANSFER CONTRIBUTIONS

Dates of Previous Correspondence / Datums van vorige korrespondensie

4642 DATED 21/3/88

The applicants seek your authority to transfer funds to the beneficiary.

The amount of R1 550 represents contributions by the local Polish Community and cover collections to date.

Your favourable consideration will be appreciated.

Exchange Control Advisor  
International Division

1/ens  
11/2/90  
Draft R  
1550.00  
1449.00  
1060.00

STANDARD BANK  
INTERNATIONAL DIVISION  
RECEIVED  
-4-62-1991

N. PILLAY

Manager/Bestuurder

Branch Manager/Takbestuurder

International Division/Internasionale Afdeling

SA Reserve Bank Reply / SA Reserwebank se antwoord

APPROVED

for ASSISTANT GENERAL MANAGER

STANDARD BANK  
PRETORIA  
12 FEB 1991  
BILLS  
21-00-45

11-01-1991







**Foreign Exchange - Customer Advice**  
**Buitelandse Valuta - Kliënt se advies**

Branch / Tak

|                              |                             |            |
|------------------------------|-----------------------------|------------|
| CUSTOMER ADVICE              | PRETORIA BRANCH             |            |
| FOREIGN EXCHANGE SALE        | DRAFT ISSUED                | 1991/02/11 |
| TRANSACTION REFERENCE NUMBER | 910211 0045 DI 0537         |            |
| ORDERING CUSTOMER NAME       | POLISH NATIONAL FUND        |            |
| CUSTOMER ACCOUNT NUMBER      | 0045 01 606 140 3           |            |
| DRAFT NUMBER                 | 455139                      |            |
| FOREIGN BANK                 | STANDARD CHARTERED BANK PLC |            |
| BENEFICIARY                  | POLISH NATIONAL FUND        |            |
| FOREIGN CURRENCY AMOUNT      | GBP                         | 284,15     |
| EXCHANGE RATE                | 5,06770                     |            |
| RAND VALUE OF TRANSACTION    | R                           | 1 440,00   |
| PLUS BANK CHARGES LEVIED     |                             |            |
| COMMISSION                   | R                           | 10,00      |
| POSTAGES                     | R                           | 0,00       |
| SUNDRY CHARGES               | R                           | 0,00       |
| TOTAL AMOUNT PAYABLE         | R                           | 1 450,00   |

02

W Pan Prezes  
Skarb Narodowy  
Główna Komisja.

b. Delegat: Afryka Południowa  
211 Dziękowski  
320 Brooks Street, Menlo Park  
0081, RSA  
" Lutego 1991.

Szanowny Panie

W związku przesyłam Panu czek na sumę  
R 1440,00 (£ 284,15) jako wpłatę na rzecz Skarbu  
Narodowego ze składki tutejszej społeczności.

Stan funduszu jest jak następuje:

Saldo na 31.12.1990 R 1504,16

Przekazane do Londynu (cek rozliczony) R 1440,00

Opłata bankowa za transfer R 10,00

Pozostaje na koncie R 54,16

Plus odsetki, które będą dopisane po 15.02.91.

Sumę pozostałą plus odsetki plus możliwe wpływy  
przekaz komisji Głównej po 1.7.91.

Pozostaje z poważaniem  
oddany

o T. Urbankowski

INLEWERINGSBEWYS VAN 'N GEREGISTREERDE STUK — CERTIFICATE OF POSTING OF A REGISTERED ARTICLE

Soos volg geadresseer: Addressed as follows:

SKARB NARODOWY  
GT Komisja  
43 Eaton Place  
London SW1X 8BX  
UK

Geregistreeerde stuk  
Registered article no.

F4106172

Kantoor van wisselvoorziening



Office of posting

Aanneembeampte  
Accepting Officer

Q

201042.0 (P1/42)

Geen vergoeding word oorweeg nie tensy navraag i.v.m. hierdie posstuk binne een jaar na die postdatum gedoen word.  
No compensation will be considered unless enquiry regarding this postal article is made within one year after the date of posting.  
(Q413799 - 89 - 30000 - 100) Lexlines

SKARB NARODOWY

Główna Komisja

BIURO.

43 EATON PLACE  
LONDON SW1X 8BX

Tel.: 01-235 2764

19.2.1991 r.

P.T.

Inż. Zbigniew M. Dziembowski,  
Delegat S.N. Na obszar . . .  
Afryki Południowej. . . .

Szanowni Panowie,

Potwierdzamy z podziękowaniem odbiór czeku na sumę £.284.15  
nadesłanego przy liście z dnia 11.2.1991 r.

Sumą tą uznaliśmy konto tamt. Ogniwa Skarbu Narodowego.

Z poważaniem,

Dziękujemy za Sprawozdanie Finansowe  
z Saldem R.54.16.

Dyrektor

*Rozwadowski*  
(R.Rozwadowski)



**Income Tax  
Inkomstebelasting**

**Return of Income from Investments  
Opgawe van Inkomste uit Beleggings**

Name and Address  
Naam en Adres

THE CHAIRMAN  
POLISH NATIONAL FUND SA BRANCH  
100 BROOKS STREET  
WINDLO PARK  
0081 PRETORIA

Account Number  
Rekeningnummer

016061403

Book of Life Number  
Lewensboekienommer

Husband's Names (in the case of a married woman)  
Man se name (in die geval van 'n getroude vrou)

Year of assessment ended  
Jaar van aanslag geëindig **1991**

**Interest on Investments  
Rente op Beleggings**

|  | INTEREST | BALANCE AS AT<br>END OF FEBRUARY |
|--|----------|----------------------------------|
| Interest on Debentures/Rente op Skuldbriewe <b>R</b> |          |                                  |
| Dividends on Shares/Dividende op Aandele <b>R</b>    |          |                                  |
| Call Deposits/Dagdeposito's <b>R</b>                 |          |                                  |
| Notice Deposits/Kennisgewingdeposito's <b>R</b>      |          |                                  |
| Fixed Deposits/Vaste deposito's <b>R</b>             |          |                                  |
| Savings Accounts/Spaarrekeninge <b>R</b>             | 64,77    | 118                              |
| Current Accounts/Tjekrekeninge <b>R</b>              |          |                                  |
| <b>R</b>   | 64,77    | 118                              |

Branch  
Tak **PRETORIA**

Tax on interest and/or Tax on Royalties which accrued to foreign creditors collected?  
Belasting op rente en/of belasting op tantieme wat buitelandse skuldeisers toeval gevorder?

Yes  
Ja  
 No  
Nee

Paid to Receiver of Revenue at  
Betaal aan die Ontvanger van Inkomste in



9 października, 1991 r.

W. Pan R. Nowosad,  
POBox 28746,  
Sunnyside 0132,  
Rep. South Africa.

*Przebieg  
15-10-91  
8-10-91*

KOPIA- do łaskawej wiadomości:  
W. Pan Z. Dziembowski, Menlo Park

Szanowny Panie,  
Potwierdzamy z podziękowaniem odbiór listu Pana z dn. 30 ub. m. oraz załączonych pieniędzy w sumie £24.00., pochodzących od Pana Zbigniewa M. Dziembowskiego, b. Delegata Skarbu Narodowego wa Rep. Poł. Afryki, zebranych na tamt. terenie na cele Skarbu Narodowego.

Wraz z kopią niniejszego listu wysyłamy do P. Z. M. Dziembowskiego formalne pokwitowanie na odbiór omawianej sumy na konto Komisji Likwidacyjnej Rządu R.P. na Uchodźstwie, zgodnie z obowiązkiem.

Z podziękowaniem za trud i wyrazami poważania,

1 zał.

Przewodniczący

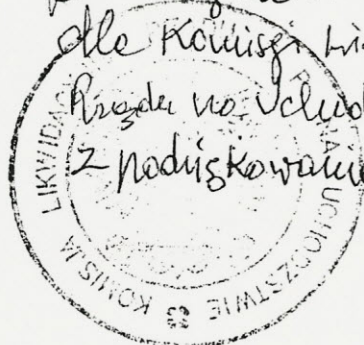
(Ludwik Lubiński)

MINISTERSTWO SKARBU

78

2/10/1991

£ 24/00 (dwadzieścia cztery funty)  
(od Delegata S.N. na Północnej Afryce,  
do Komisji Likwidacyjnej  
Rządu na Uchodźstwie  
z podziękowaniem otęgującym.)  
o/s



Wł. Przes  
Komisja Likwidacyjna  
Skarbu Narodowego.  
Stronowy Ronie

ZM Dzielubowski

Wrzesień 1991

Staw

W związku z przesłaniem celi na sumę R (L)

(Jako dorobek Sasi na koncie bankowym Skarbu Narodowego.  
Polish Nat Fund South Africa)  
Konto zlikwidowane w dniu 15.8.91.

Po dołączeniu odsetek na koncie było R 120,11. Zadanych  
innych wypływów w 1991 nie było.

Ponieważ opłata za <sup>transfer</sup> ~~przebieg~~ pieniędzy za granicę R 80,00  
(niezależna od sumy) <sup>plus bankowa opłata R 20,- pobierana</sup> ~~przebieg~~ <sup>Treasury</sup>  
gdy organizacja wyprawy pieniędzy - prawie równałaby się  
sumie powstałej na koncie, zalecałoby się przekazać  
pieniądze jako "private gift" (potrzebna tylko opłata  
bankowa) na państwowe ręce z prośbą o prekursację  
tych pieniędzy Komisji Likwidacyjnej.

Ponieważ osobistnie nie możemy użyć swego narządka  
(niej limit na 1991 już wyprzedem na pomoc rodzinie  
Polska) poproszono przysłać o Toshkovie załatwienie mi tego  
transferu używając ich narządka.

Pozostaje z pozowaniem.  
Waldemar

Wł. Przes

~~ZM Dzielubowski~~  
~~Wrzesień 1991~~